

Publicação: Divisão de Relações Internacionais (*Kokusai ka*) - Prefeitura de Tsukuba
Endereço: 〒305-8555 2530-2 Karima Tsukuba-shi (D32-2 Kenkyu-gakuen)
✉ **E-mail:** ctz031@info.tsukuba.ibaraki.jp ☎ **Tel:** 029-883-1111
🌐 **HP:** www.city.tsukuba.ibaraki.jp/005511.html , www.tsukubainfo.jp
Edição em português: João Felipe Santiago dos Santos Orui



Janeiro
2012

FELIZ ANO NOVO!!!

Mensagem do prefeito de Tsukuba, Kenichi Ichihara.

“Feliz Ano Novo! Minhas congratulações pela passagem de ano com paz, saúde e felicidade.

Com o Terremoto do Leste do Japão no ano passado, a Cidade de Tsukuba também sofreu danos consideráveis. Continuaremos trabalhando arduamente com nossas medidas contra a radiação e a dissipação de rumores prejudiciais, que surgiram após o acidente nuclear de Fukushima.

No ano passado abrimos o Centro de Apoios aos Pais (Kosodate Shien Center) que todos os dias recebe a visita de muitos pais com suas crianças, ampliando os seus círculos de relações. No futuro próximo, assim como melhorias sólidas no sistema médico durante o período perinatal, também pretendemos fazer da cidade “uma cidade que torna divertida a criação dos filhos”.

Além disso, na Primavera deste ano, abriremos a escola de ensino fundamental unificado Kasuga-gakuen (ensino primário e secundário em uma só escola). E ainda mais, iremos dar início nos esforços para ter o ensino fundamental unificado em todas as escolas do ensino primário. Com esta oportunidade, não apenas temos como objetivo melhorar a educação, mas também ter o melhor nível de educação do Japão.

A Cidade de Tsukuba comemora seus 25 anos de idade e celebra também daqui a pouco os 50 anos da data de decisão da construção da Cidade Científica de Tsukuba (*Tsukuba Kenkyu-gakuen Toshi*). Com o tema “Olhando para Tsukuba, olhando para o mundo e abrindo o futuro” (*Tsukuba wo Mitsume, Sekai wo Mitsumete, Mirai o Hiraku*) e a cooperação e intercâmbio de universidades, instituições de pesquisa, empresas e várias organizações, estamos planejando uma participação de toda a cidade de Tsukuba (All Tsukuba) para resolver questões como o envelhecimento, meio-ambiente, segurança, educação, etc. com o objetivo de melhorar a qualidade de vida de seus cidadãos.

A cidade visa realizar o projeto “Smart Garden City”, que tem como foco, medidas voltadas à uma sociedade em envelhecimento e a construção de uma sociedade de baixo consumo de carbono. Contamos com o apoio e cooperação de todos.

Desejo a todos que este ano seja repleto de saúde, alegria e felicidades e encerro aqui as saudações de Ano Novo. — 1º/Jan/2012.”



CONSULTA SOBRE OS IMPOSTOS DE 2011

A declaração do imposto de renda referente ao ano de 2011 deverá ser efetuada entre **16 de fevereiro de 2012 e 15 de março de 2012** na sede da Prefeitura de Tsukuba. Conforme ocorreu no ano passado, serão realizados os seguintes eventos de esclarecimento e atendimento gratuito ao público:

- ❖ **Consulta sobre declaração do imposto residencial** (*shimin-zei kenmin-zei shinkoku*)
Local: 2º andar do prédio da prefeitura de Tsukuba. (*shinkoku soudan kaijō*)
Período de atendimento (antes do período de declaração do imposto) : do dia 1º ao dia 15 de fevereiro de 2012 (exceto sábados, domingos e feriados).
- ❖ **Consulta sobre declaração do imposto de renda e pedidos de reembolso em postos itinerantes**
→ **Tsukuba:** Sala de reuniões do 2º andar do Shimin Hall Tsukubane.
Período de atendimento (declaração do imposto de renda): do dia 7 ao dia 10 de fevereiro.
Período de atendimento (pedido de reembolso): dia 13 e 14 de fevereiro.
→ **Kukizaki:** Sala de reuniões no 2º andar do Centro de Intercâmbio de Kukizaki (*Koryu Center*)
Período de atendimento (pedido de reembolso): dia 1, 2 e 3 de fevereiro.
Período de atendimento (declaração do imposto de renda): dia 6, 7 e 8 de fevereiro.
- ❖ **Disposição de computadores para o autopreenchimento dos formulários de imposto de renda.**
Local: Sala de treinamento (*kenshu shitsu*) do 2º andar da prefeitura de Tsukuba.
Período: 1º de fevereiro à 15 de março de 2012 (exceto sábados, domingos e feriados).

Maiores informações: Divisão de impostos municipais da prefeitura de Tsukuba (*Shimin Zei-ka*) ☎ **Tel:** 029-883-1111.

HITOKOTO NIHONGO 一言日本語

Este mês selecionamos palavras em japonês relacionadas a impostos.

Shotokuzei (所得税-しょとくぜい): Imposto de Renda — É o imposto deduzido na fonte. É cobrado de todos os cidadãos que residem no Japão independentemente da nacionalidade.

Juminzei (住民税-じゅうみんぜい): Imposto Residencial — É o imposto cobrado pela cidade (*shimin ze*) e a província (*kenmin ze*). É cobrado sobre a renda do ano anterior (mesmo se não há renda neste ano) pela cidade em que reside ou residia no dia 1º de janeiro. O boleto de cobrança é enviado em junho.

Kakutei Shinkoku (確定申告-かくていしんこく): Declaração de Renda — É a declaração para definir o total de renda do ano anterior. Àqueles que fizeram o reajuste de final de ano (*nenmatsu chousei*) em seu emprego não precisam declarar a renda.

Shi-kenmin Zei Shinkoku (市・県民税申告-し・けんみんぜいしんこく): Declaração do Imposto Residencial — Com exceção daqueles que fizeram a Declaração de Renda, àqueles que possuíam endereço em Tsukuba na data 1º de janeiro devem fazer esta declaração.

Conteúdo desta edição

Eventos, Avisos, Saúde ...	2
Biblioteca de Tsukuba e Eventos ...	2
Avisos sobre saúde ...	3
Avisos da prefeitura ...	4

EVENTOS



Fureai Engawa-ichi: feira dos cidadãos.
Local: Espaço Aberto do Tsukuba Center (Tsukuba Center Hiroba)
Data e Horário: 22 de janeiro (dom) 10:00~14:00
Informações: Shimin Katsudo Center
 ☎Tel: 029-855-1171



Nihongo Cafe: nihongo clinic.
 Um local onde você pode perguntar qualquer dúvida sobre japonês.
Público alvo: estrangeiros estudando japonês.
Local: Tsukuba Science Information Center
Taxa: grátis **Limite:** 20 pessoas
Data e Horário: 28 de janeiro (sáb) 10:00 ~ 12:00
Informações: Fundação Cultural de Tsukuba
 ☎Tel: 029-869-7675



Hirasawa-kanga: queimada de grama e simulação de incêndio no patrimônio nacional.
Local: Espaço aberto das ruínas do Hirasawa-kanga (Endereço: Tsukubashi Hirasawa 353).
Data e Horário: 28 de janeiro (dom) 9:30~12:00
Informações: Sala do Patrimônio Cultural
 ☎Tel: 029-883-1111
No dia: 029-867-5841 (Sala de Informações).



Palestra: A pérola do Oceano Índico Sri Lanka.
Local: Prefeitura de Tsukuba 2º piso
 Conteúdo: Cultura e hábitos do Sri Lanka e suas diferenças com o Japão e experiências.
Data e Horário: 16 de fevereiro (qui) 10:00 ~ 12:00
Informações/inscrições: Gabinete para a Igualdade de Gênero ☎Tel: 029-883-1111



Aula de Ski para residentes de Ibaraki
Local: Fukushima Inawashiro Ski-jo (Inawashiro Kanko Hotel). Local de encontro: Ginásio de Yatabe. **Datas:** 18 (sab) e 19 (dom) de fevereiro.
Taxa: 26mil ienes para adultos e 23 mil para crianças acima do 4º ano primário.
Inscrições: ☎Tel: 080-1245-1672 (após as 17h).
Informações: Associação dos Esportes (Taiiku Kyokai) ☎Tel: 029-854-8511.



Aula de Culinária Ucraniana
Local: Centro de Intercambio Namiki (*Namiki Koryu Center*, Endereço: Namiki 4-2-1)
Taxa: ¥1.400 **Limite:** 25 pessoas
Data e Horário: 26 de fevereiro (dom) 10:00 ~ 14:00
Informações/inscrições: após 2 de fevereiro na Fundação Cultura de Tsukuba ☎Tel: 029-869-7675 ou pelo site da Fundação: www.tsukubacity.or.jp.

OPORTUNIDADE DE EMPREGO PARA ESTRANGEIROS

1) TRABALHO DE TRADUÇÃO PARA ESTUDANTES ESTRANGEIROS

A Prefeitura de Tsukuba conta com a cooperação de estudantes estrangeiros (*Ryugakusei Koryu-in*) para realizar a tradução mensal do "Jornal de Tsukuba" e outras atividades na prefeitura. Em fevereiro, serão realizadas entrevistas e exames de tradução para as vagas de trabalho para o ano de 2012.

Conteúdo: tradução/edição/impressão do "Jornal de Tsukuba", e se necessário atuar como intérprete ou tradutor na Prefeitura;
Período: 1º de abril de 2012 a 31 de março de 2013;

Requisitos: residir em Tsukuba, ser estudante estrangeiro de graduação ou pós-graduação (exclui os ouvintes), ter interesse em cooperação internacional e atividades voluntárias, conseguir comunicar-se o suficiente em japonês, saber usar computadores para realizar os trabalhos; ter proficiência em um dos seguintes idiomas: inglês, chinês, coreano, tailandês, espanhol ou português.

2) TRABALHO DE COOPERAÇÃO INTERNACIONAL PARA ESTRANGEIROS

Conteúdo: trabalhar como intérprete de estrangeiros na Prefeitura de Tsukuba, fazer a tradução de textos e acompanhar eventos de cooperação internacional como intérprete (idioma inglês).



Período: 1º de abril de 2012 a 31 de março de 2013: três dias por semana das 8:30 ~ 17:15. **Vagas:** 1 vaga.



Forma de inscrição: preencher o formulário de inscrição e entregar pessoalmente (ou pelo correio) na Divisão de Relações Internacionais (*Kokusai-ka*, 2º piso da prefeitura de Sakura). O prazo para as inscrições é até o **dia 23 de janeiro** (segunda-feira).
Exame e entrevista: A seleção será feita em duas etapas: 1) avaliação dos documentos entregues na inscrição e 2) exame de tradução e entrevista. As informações e formulário de inscrição estão disponíveis no *site* da prefeitura. **Maiores informações:** Divisão de Relações Internacionais (*Kokusai-ka*), ☎Tel: 029-883-1168.

BIBLIOTECA DE TSUKUBA

A Biblioteca Central de Tsukuba (*Tsukuba Shiritsu Chuo Toshokan*) está aberta as terças, quintas e sextas das **9:30~19:00** e às quartas-feiras, sábados e domingos das **9:30~17:00**. **Maiores informações:** ☎Tel: 029-856-4311.

Feriados da Biblioteca

	<i>Janeiro 2012</i>	
16(Seg), 23 (Seg) e 30(Seg)		

	<i>Fevereiro 2012</i>	
6(Seg), 13(Seg), 20(Seg), 23(Qui), 24 (Sex) e 27(Seg)		

Empréstimo de livros e CDs: é necessário apresentar o "Cartão do Usuário" (*Riyo Card*). Para adquirir o seu cartão basta apresentar qualquer documento de identificação com endereço (Carteira de Identidade de Estrangeiro, carteira de motorista, cartão do Seguro Saúde, Carteira de Estudante, dentre outros) na Biblioteca Central (*Chuo Toshokan*) ou nas bibliotecas dos centros de intercâmbio (*Koryu Center*) de Yatabe, Tsukuba, Onogawa e Kukizaki.

Concurso Internacional de Oratória em Japonês

O concurso internacional de oratória oferece uma oportunidade onde você pode expressar suas ideias e sentimentos em Japonês, e também trocar opiniões sobre a sociedade Japonesa e outras comunidades internacionais. Este concurso tem sido realizado anualmente desde 1960 e além de ser transmitido pela rede de televisão NHK, o discurso dos participantes pode vir a ser utilizado em livros escolares. A 53ª edição do concurso será realizada no dia 2 de junho de 2012, no B-Com Plaza (Beppu International Convention Center)! **Forma de Inscrição:** enviar em fita cassete ou CD a leitura da sua redação (aproximadamente 7 minutos) e o texto. O formulário está disponível no site abaixo.



Maiores informações e inscrições: Centro de Educação Internacional (*Kokusai Kyoiku Shinko-ka*), 〒160-0004 Yotsuya 1-21, Shinjuku-ku, Tokyo-to, ☎Tel: 03-3359-9620, 🌐Site: www.iec-nichibei.or.jp, ✉E-mail: benron@iec-nichibei.or.jp.

SAÚDE

Exame de Câncer do Útero

As pessoas interessadas em fazer o exame de cancer no útero precisam de adquirir previamente um cartão de consulta (*iryō-kan kenshin jushin-ken*). O mesmo se aplica para os exames de câncer de mama: mas neste caso o cartão deve ser pedido depois da reserva do exame.

Locais para pedir o cartão: Prefeitura, Centros de saúde (*hoken center*) Oho, Sakura e Yatabe Hoken Center

Limite de idade: acima de 20 anos (na data 31 de março de 2012)

Custo: 2.200 ienes (gratuito para pessoas com mais de 70 anos)

Data da expedição dos cartões: até o dia 31 de janeiro de 2012.

Maiores informações: Departamento de promoção da saúde e bem-estar (*kenko zoushin ka*). ☎Tel: 029-883-1111

Vacinação-Câncer de Colo do Útero

No início da campanha de vacinação houve escassez de vacinas contra câncer do colo do útero e por isso os atendimentos foram limitados. No entanto, foi assegurado o estoque de vacina e por isto a campanha de vacinação começou novamente.

As pessoas interessadas em tomar a vacina devem ligar previamente aos hospitais para a reserva e solicitação da vacina (*shikyu kei gan wakutin*).

Auxílio financeiro para tratamento de infertilidade

A prefeitura de Tsukuba possui um projeto que auxilia financeiramente uma parte das despesas para quem fez tratamento de infertilidade. O limite do auxílio é de até dois tratamentos anuais no valor de até 50 mil ienes cada em um período de 5 anos. Se você gostaria de receber este auxílio, por favor entre em contato.

Maiores informações: Departamento de promoção da saúde e bem-estar (*kenko zoushin ka*). ☎Tel: 029-883-1111.

Vacinação - Rubéola e Sarampo

Idades de vacinação:

1) entre 1 ano e até antes de completar 2 anos de idade.

2) crianças que nasceram entre 2/abril/2005 e 1/abril/2006.

3) crianças que nasceram entre 2/abril/1998 e 1/abril/1999.

4) para quem nasceu entre 2/abril/1993 e 1/abril/1994.

5) para quem nasceu entre 2/abril/1994 e 1/abril/1995.

O período de vacinação é até 31 de março de 2012 para as idades listadas entre 2 e 5 na lista acima.

O período 5 é destinado só para aqueles que têm planos de viajar para o exterior ou outro motivo especial.

Informações: Sakura Hoken Center ☎Tel: 029-857-3931.

Serviços Médicos de Emergência

Domingos e feriados*

Horário de atendimento: 9:00 ~ 17:00
Corpo de Bombeiros: ☎Tel: 029-851-0119



Data	Plantão	Telefone
22 Jan (Dom)	Yuukali lin lioka lin	029-874-1531 029-857-7526
29 Jan (Dom)	Takasaki Clinic Kashimura Naika Shokaki-ka Clinic	029-873-3733 029-863-0606
5 Fev (Dom)	Sugitani Medical Clinic Kano lin	029-879-9310 029-857-2981
11 Fev (Sab)*	Miyakawa Naika-Ichoka Clinic Tsukuba Chuo Byoin	029-855-8777 029-867-1211
12 Fev (Dom)	Ono lin Kurata Naika Clinic	029-848-0888 029-857-8181
19 Fev (Dom)	Okano Seikei-geka Naika Clinic Shibuya Clinic	029-856-2300 029-863-5252
26 Fev (Dom)	Ogura Naika (Higashi) Minami-odori Clinic	029-852-0777 029-851-3697

Vacinação Infantil — PÓLIO

Horário: 13:00~14:20 Idade: entre 3 e 90 meses

Janeiro 2012

16(Seg) ☎Yatabe, 18(Qua) ☎Oho, 30(Seg) ☎Sakura

Fevereiro 2012

7(Ter) ☎Oho, 14(Ter) ☎Yatabe, 16(Qui) ☎Sakura

Exame Médico Infantil

Centros de Saúde (*Hoken Center*):

Sakura: ☎ 029-857-3931 Yatabe: ☎ 029-838-1100

Janeiro 2012

17 Ter Para crianças nascidas em Jun 2010 (Sakura)

19 Qui Para crianças nascidas em Dez 2008 (Yatabe)

25 Qua Para crianças nascidas em Jun 2010 (Yatabe)

Fevereiro 2012

8 Qua Para crianças nascidas em Jan 2009 (Yatabe)

15 Qua Para crianças nascidas em Jul 2010 (Yatabe)

22 Qua Para crianças nascidas em Jul 2010 (Sakura)

23 Qui Para crianças nascidas em Jan 2009 (Sakura)

28 Ter Para crianças nascidas em Jan 2009 (Sakura)

29 Qua Para crianças nascidas em Jul 2010 (Sakura)

AVISOS

Respostas às Dúvidas Sobre a Radiação

Pergunta: Onde costuma ser um mini-hotspot?

Nas goteiras, nos acúmulos de neve, folhas, areia, etc. formados pelos ventos e poças de água formadas pelas chuvas costuma-se ter uma dose relativamente maior de radiação. Estes lugares são chamados de mini-hotspots. Caso não fique muito próximo destes locais por longo tempo, não há o que se preocupar sobre efeitos adversos à saúde. Se estiver preocupado, remova o solo do local para fazer a descontaminação.

Pergunta: Posso comer vegetais produzidos em meu quintal?

A Província de Ibaraki e municipalidades ao redor estão divulgando várias medidas que foram feitas em vegetais em suas homepages. Em Tsukuba, exceto folhas de chá cruas que estão em abstenção de fornecimento, todos os outros produtos agrícolas e pecuários foram confirmados seguros. Para uma melhor segurança, produtos agrícolas, sejam aqueles fornecidos pelos agricultores locais ou aqueles cultivados em hortas caseiras da cidade, podem ter seus níveis de radiação medidos através do sistema de medição de radioatividade da cidade. É necessário fazer uma reserva para utilizar o sistema. Por favor, entre em contato com o Departamento de Agricultura (*Nogyo-ka*).

Pergunta: É seguro crianças brincarem ao ar livre, tocarem em donguri (fruto do carvalho), folhas caídas, etc?

Não há necessidade de cuidados especiais durante as atividades. De um ponto de vista higiênico, tenha cuidado para não colocarem nada na boca e faça-os gargarejar e lavar bem as mãos após se divertirem.

Pergunta: Não há riscos à saúde quanto aos materiais radioativos presentes na água?

Em relação a radiação na água encanada, a província de Ibaraki tem inspecionado, periodicamente, alguns pontos do sistema de água de Kasumigaura (especificamente, o corpo d'água Nishiura) que é a fonte que fornece água para Tsukuba. O resultado do monitoramento não detectou iodo e nem césio na água, portanto não há o que se preocupar.

O césio é fortemente adsorvido ao solo argiloso e não chega a penetrar na veia de água subterrânea. Portanto não há também problemas com segurança da água subterrânea.

Pergunta: Não há problemas à saúde quanto a poeira radioativa?

Nos resultados de medição de materiais radioativos presentes atualmente na atmosfera, não foram detectados resíduos do césio, que pode ser explicado pelo fato de que o césio, uma vez que depositado no solo, é difícil de flutuar novamente na atmosfera. Acredita-se que a quantidade de exposição à radiação por inalação de poeira é extremamente baixa. Aqueles que estão preocupados, por favor, gargareje e lave bem as mãos após voltar para casa.

❖ Lembramos que a quarta parcela do Imposto de Residencial (*shimin-zei kenmin-zei*) e a sétima parcela do Seguro Nacional de Saúde (*kokumin kenko hoken*) vence no dia **31 de janeiro (terça-feira)**. Para maiores informações consulte os devidos departamentos da Prefeitura de Tsukuba.



Consulado Geral do Brasil em Tóquio

Alistamento Militar é Obrigatório e vai até o dia 30 de Junho: Todo jovem brasileiro, do sexo masculino, que estiver completando 18 anos de idade em 2012, deve comparecer ao Consulado para fazer o alistamento militar. O prazo vai de 4 de janeiro até 30 de abril para quem está no Brasil, e foi estendido até 30 de junho, para quem vive no exterior.

A alistamento é obrigatório e está sujeito à multa se for feito fora do prazo.

A fim de agilizar o processo de alistamento, o brasileiro deve enviar o formulário (http://consbrasil.org/consulado/conteudo/check_list/alistamento.pdf) preenchido e as cópias dos documentos necessários (estão indicados no formulário) para o seguinte endereço:

Consulado-Geral do Brasil em Tóquio
Setor de Legalização – Alistamento Militar
〒141-0022 Tokyo-to Shinagawa-ku, Higashi Gotanda 1-13-12, Coi Gotanda Bldg. 2F

ATENÇÃO

Não envie os documentos originais. Quando o CAM estiver pronto entraremos em contato. Para tal, não deixe de mencionar no formulário um e-mail ou telefone de contato. Na ocasião traga os documentos originais exigidos.

Os portadores de necessidades especiais, de lesão ou doença incurável, podem pedir ao Consulado o Certificado de Isenção quando completarem 17 anos de idade. Para isso, precisam apresentar documentação que comprove a situação.

Os brasileiros que completarem 28 anos de idade podem solicitar ao Consulado o Certificado de Dispensa de Incorporação (CDI). Esse Certificado libera o brasileiro da apresentação anual obrigatória.

União Estável Homoafetiva - Registro de Escritura Pública: Tendo em vista a decisão recente do Supremo Tribunal Federal de reconhecimento dos efeitos jurídicos da união estável (artigo 1.723 do Código Civil) entre pessoas do mesmo sexo, o Consulado-Geral do Brasil em Tóquio passa a partir de hoje a oferecer o serviço notarial de lavratura de escritura pública de declaração de união estável igualmente para casais heterossexuais e homossexuais.

Atendimento: De segundas às sextas-feiras: das 9h às 13h. **Feriados:** não há feriados previstos para fevereiro. **Mais Informações:** ☎ Tel: 03-5488-5451, ou pela internet 🌐 Site: www.consbrasil.org.

População de Tsukuba

1	Japão	208.620
2	China	2.979
3	Coréia	1.117
4	Filipinas	332
5	Tailândia	306
6	Brasil	263
7	Índia	247
8	EUA	158
9	Indonésia	149
10	Peru	148
11	Sri Lanka	134
12	Bangladesh	126
13	Vietnam	123
14	Rússia	103
15	França	86
	<i>Outros</i>	1.284
	Total	216,175

Data: 1º de dezembro de 2011

Seu comentário é de grande valia. Escreva-nos dizendo o que você gostaria de saber ou até mesmo que tipo de informação poderia vir a ser útil para a nossa comunidade. Estamos desde já aguardando sua opinião.

Aproveitamos para desejar a todos um **FELIZ ANO NOVO!**
ctz031@info.tsukuba.ibaraki.jp